

ČUDESNI GRAD

THE WONDROUS TOWN



OVO JE PRIČA O JEDNOM POSEBNOM GRADU KOJI SE RODIO NA
MJESTU GDJE RIJEKA SUSREĆE MORE.

DAVNO PRIJE, U NJEGOVOJ SKRIVENOJ LUCI, BORILI SU SE ANĐEO I ZMAJ.

GRAD SU BRANILE ČVRSTE TVRĐAVE KOJE SU IZDRŽALE NAPADE
BROJNIH NEPRIJATELJA.

PRIČA NIJE IZMIŠLJENA; OVAJ ČUDESNI GRAD UISTINU POSTOJI!

MOŽETE LI POGODITI NJEGOVO IME? _ _ _ _ _

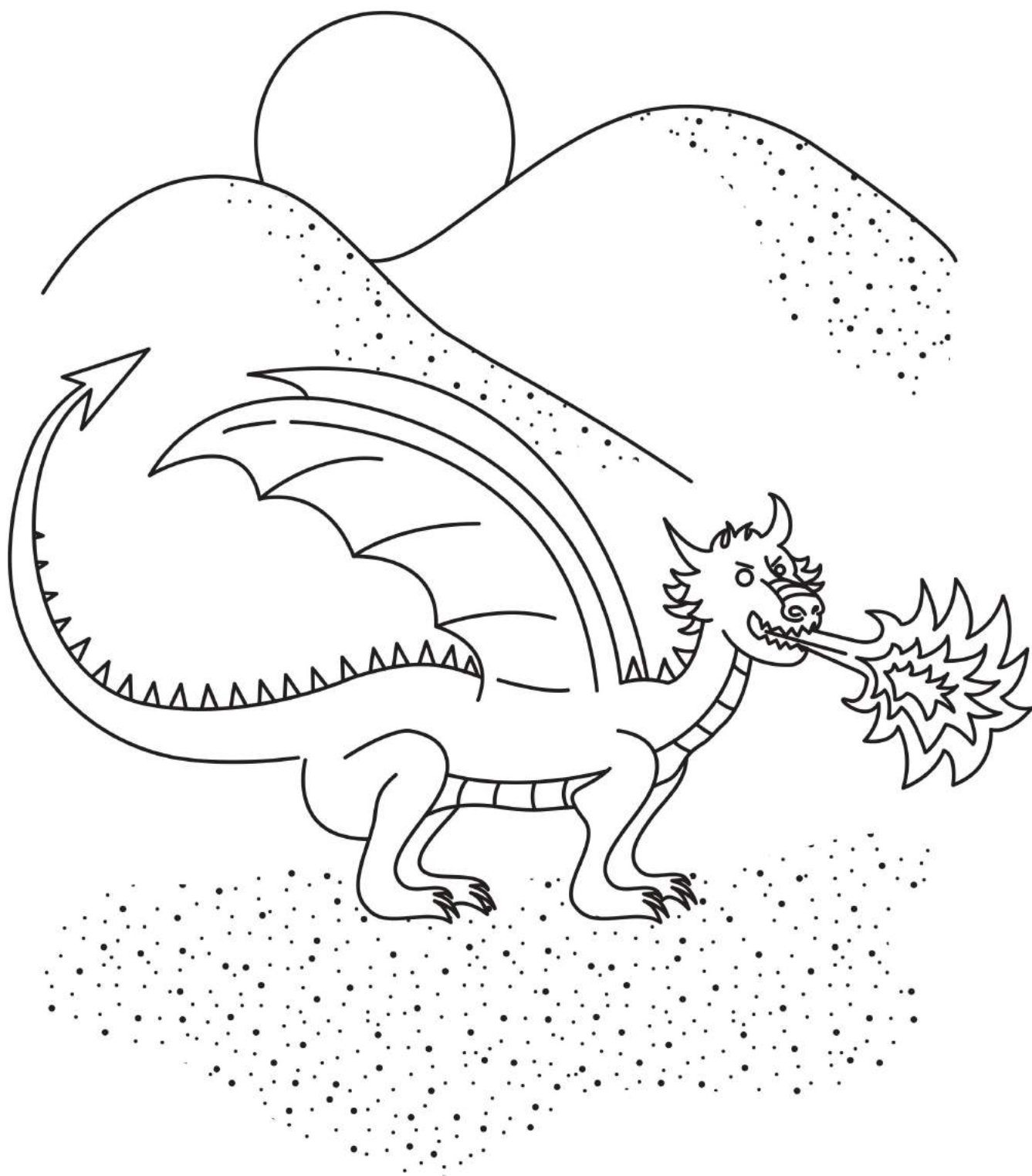
**THIS IS A STORY ABOUT ONE SPECIAL TOWN WHICH WAS BORN
ON A PLACE WHERE THE RIVER MEETS THE SEA.**

**A LONG TIME AGO, AN ANGEL AND A DRAGON FOUGHT IN THE
TOWN'S HIDDEN HARBOUR.**

**THE TOWN WAS GUARDED BY ITS STRONG FORTRESSES WHICH
WITHHELD THE ATTACKS OF NUMEROUS ENEMIES.**

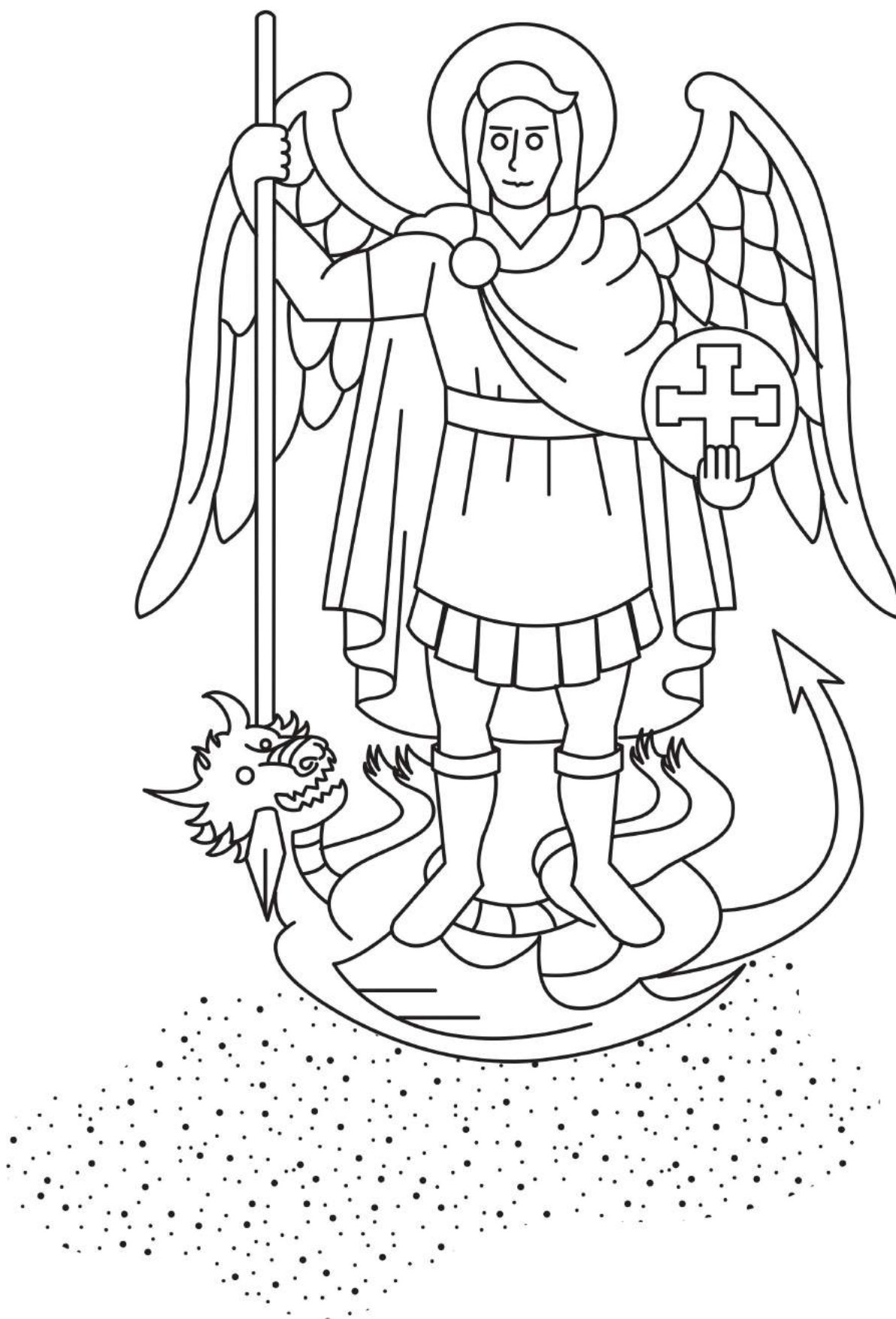
**THIS STORY IS NOT MERELY A LEGEND; THAT WONDROUS TOWN
REALLY EXISTS!**

CAN YOU GUESS ITS NAME? _ _ _ _ _



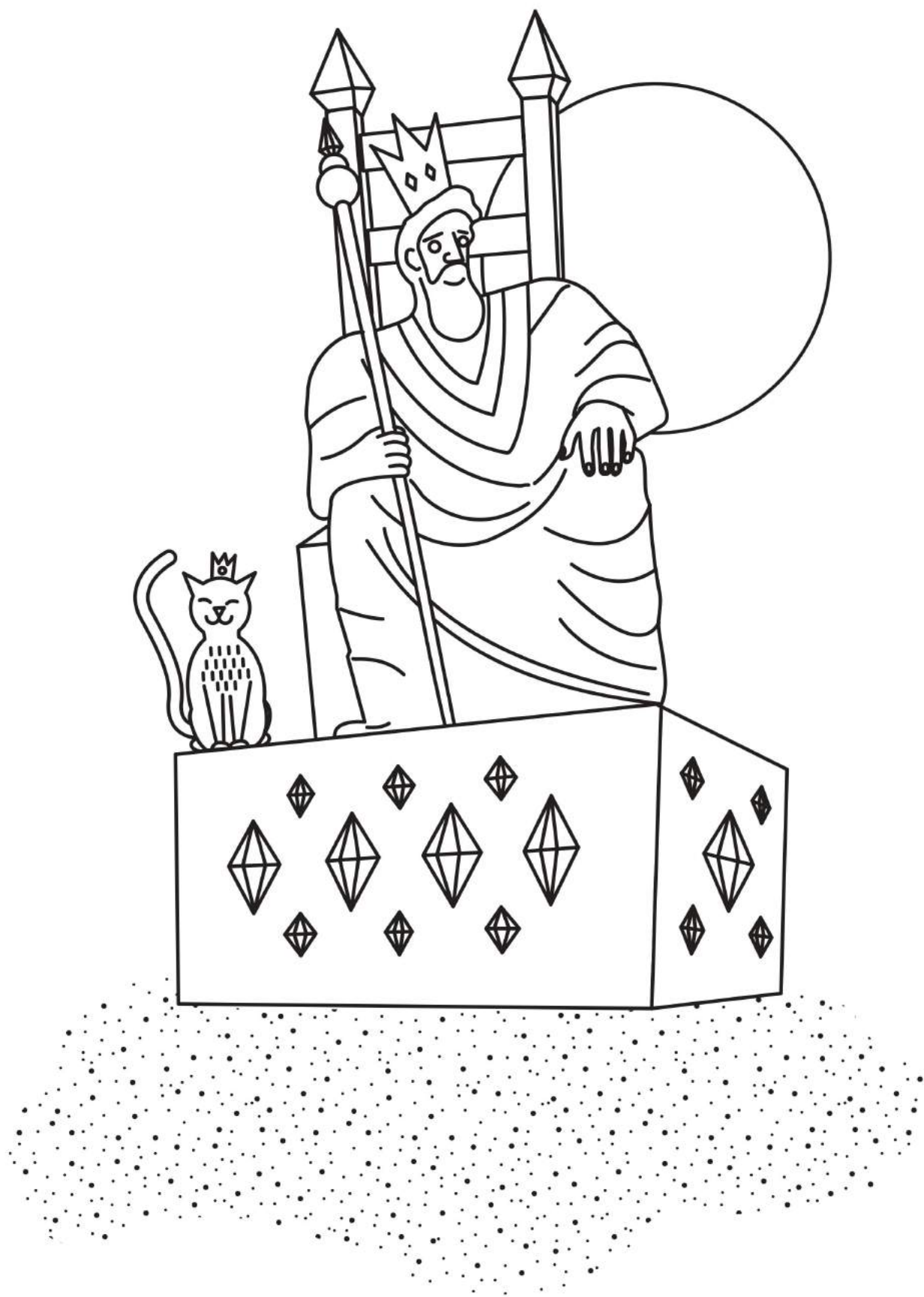
**JEDNOM DAVNO NA VISOKOJ STIJENI, IZNAD
MALOG MJESTA UZ MORE, ŽIVIO JE STRAŠNI
ZMAJ. VATRENIM DAHOM PALIO JE KUĆE I
PLAŠIO LJUDE.**

ONCE UPON A TIME, A SCARY DRAGON LIVED ON
A HIGH CLIFF ABOVE A SMALL SEASIDE VILLAGE. HE
BURNED HOUSES AND SCARED PEOPLE WITH HIS
FIERY BREATH.



**U POMOĆ IM JE PRISKOČIO SV. MIHOVIL, KRILATI
ANĐEO KOJI JE DUGIM OŠTRIM KOPLJEM USPIO
POBIJEDITI ZMAJA.**

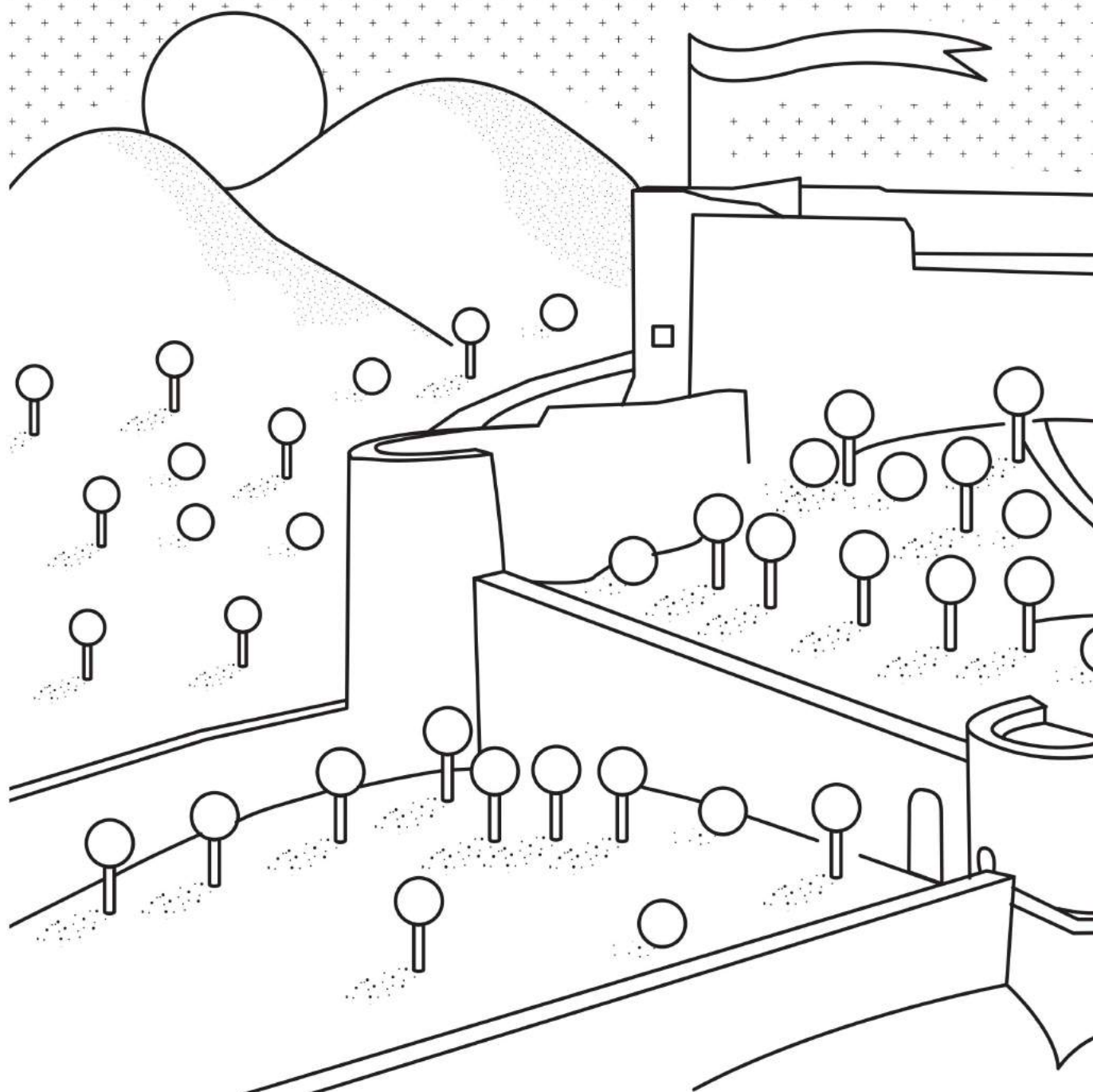
**ST. MICHAEL CAME TO RESCUE - A WINGED
ANGEL WHO DEFEATED THE DRAGON WITH HIS
LONG AND SHARP LANCE.**



**JEDNOGA DANA U MJESTO JE STIGAO MUDRI
KRALJ. OČARAN LJEPOTOM, ODLUČIO GA JE
PROGLASITI KRALJEVSKIM GRADOM!**

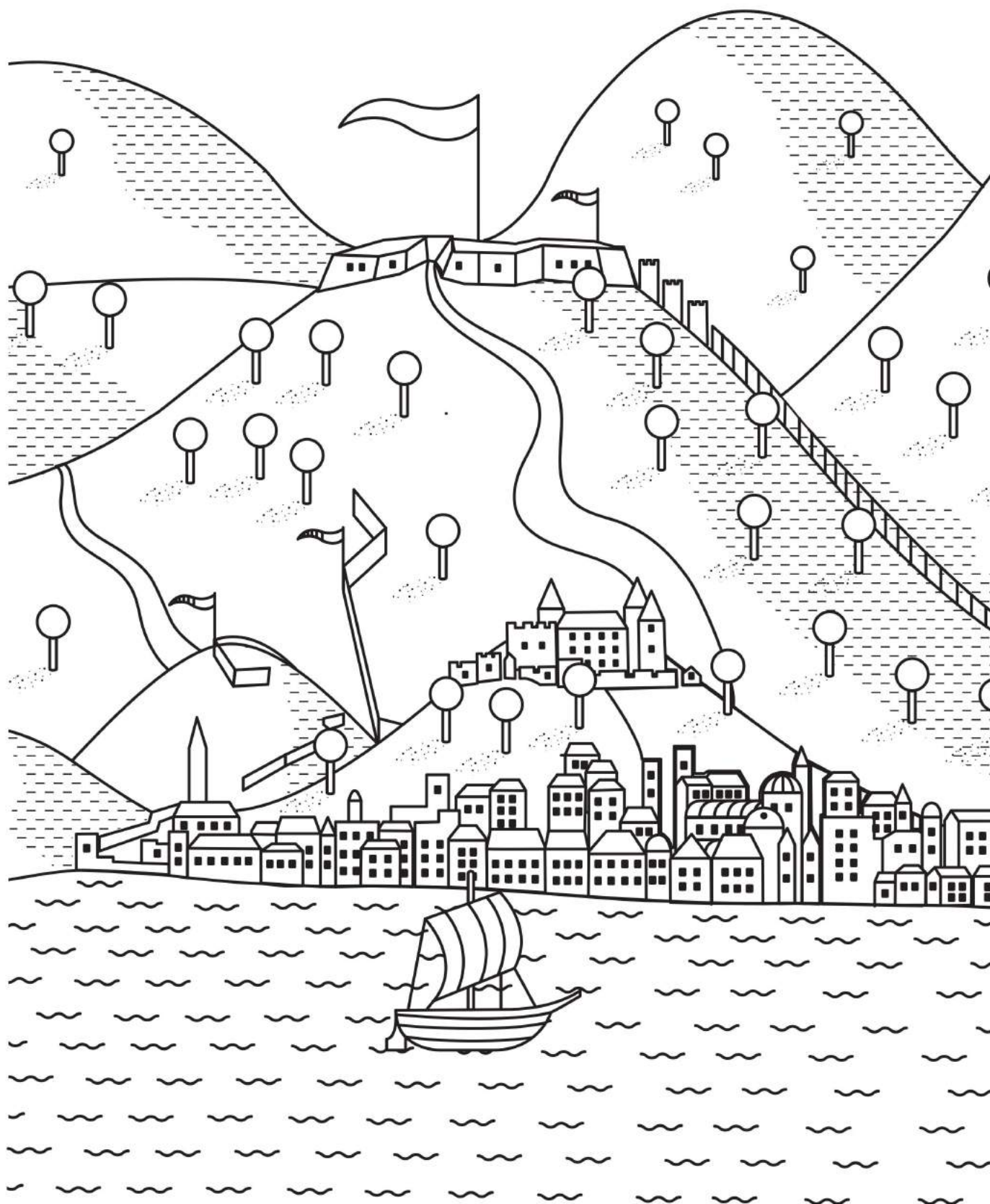
ONE DAY, A WISE KING CAME TO THE VILLAGE.
ENCHANTED BY ITS BEAUTY, HE DECIDED TO DECLARE
IT A ROYAL TOWN!

**KRUNA KRALJEVSKOG GRADA BILA JE SNAŽNA
KAMENA TVRĐAVA, NAZVANA PO SV. MIHOVILU,
ANĐELU KOJI JE SPASIO LJUDE OD ZMAJA.**

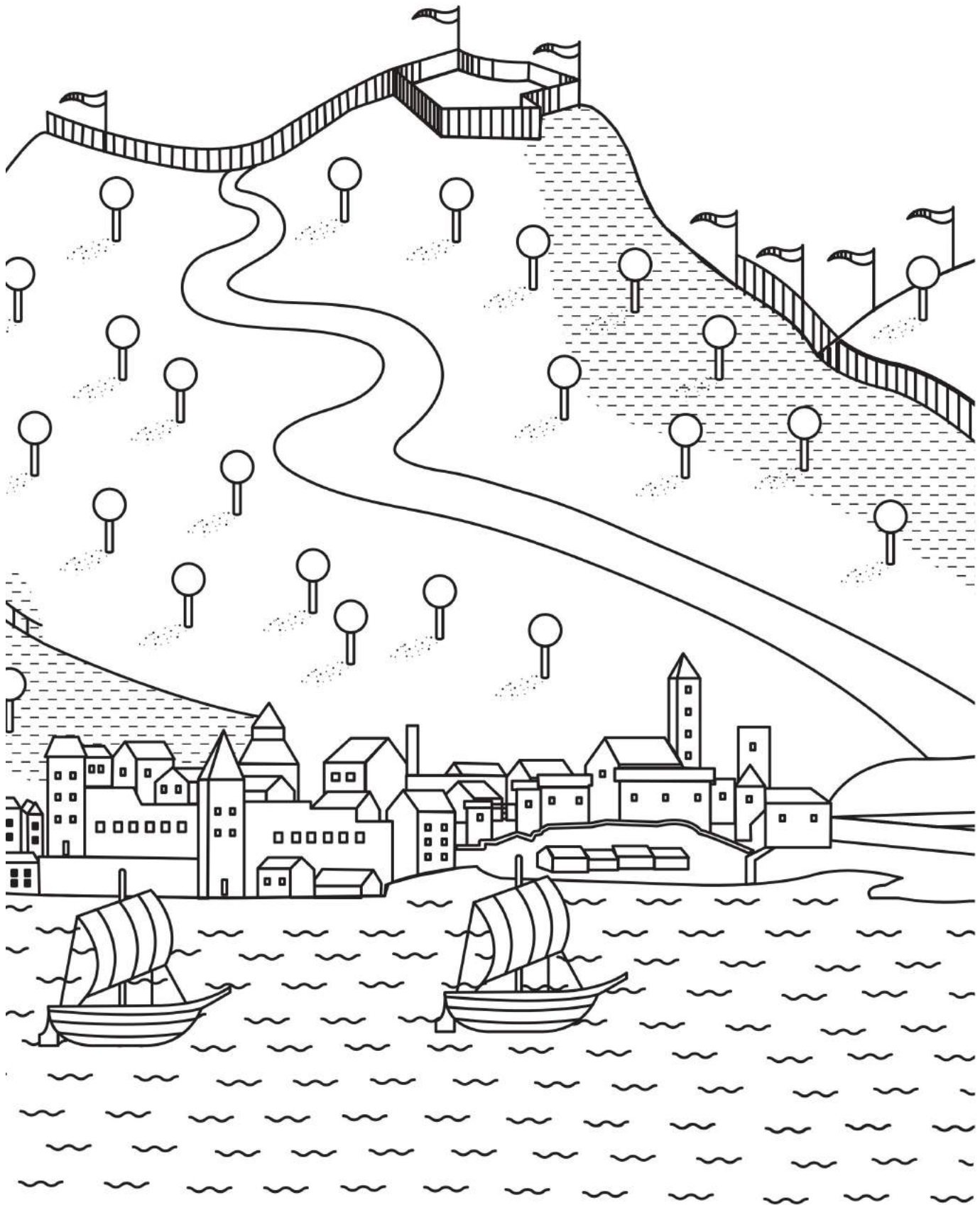


THE CROWN OF THIS ROYAL TOWN WAS A STRONG STONE
FORTRESS, NAMED AFTER ST. MICHAEL, THE ANGEL WHO SAVED
THE PEOPLE FROM THE DRAGON.





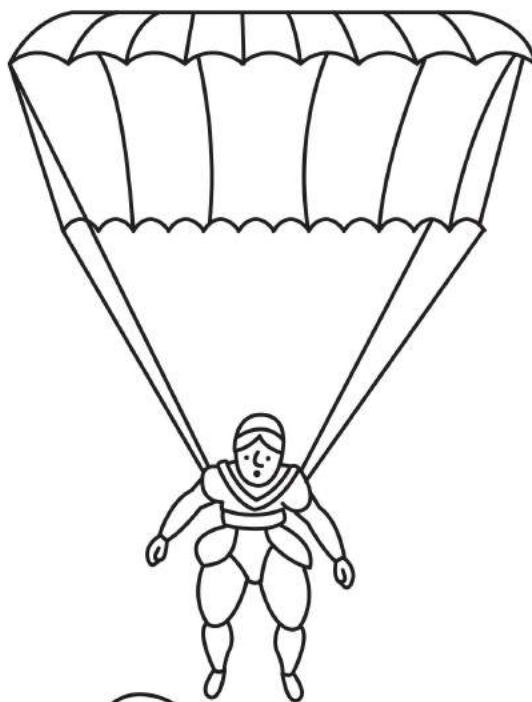
VLADAO JE MIR I LJUDI SU ŽIVJELI SRETNNO. GRAD JE IZ GODINE U GODINU SVE VIŠE RASTAO. DJEČJI SMIJEH ČUO SE NA SVAKOM UGLU.



PEACE RULED AND THE PEOPLE LIVED HAPPILY FOR MANY YEARS. YEAR AFTER YEAR, THE TOWN GREW LARGER. CHILDREN'S LAUGHTER COULD BE HEARD ON EVERY CORNER.

**TU SU ŽIVJELI MARLJIVI LJUDI – GRADITELJI,
TRGOVCI, PISCI, UMJETNICI I IZUMITELJI. GRAD SU
KRASILE LIJEPE CRKVE I PALAČE, A ŠTITILE SU GA
ČVRSTE ZIDINE I KULE.**

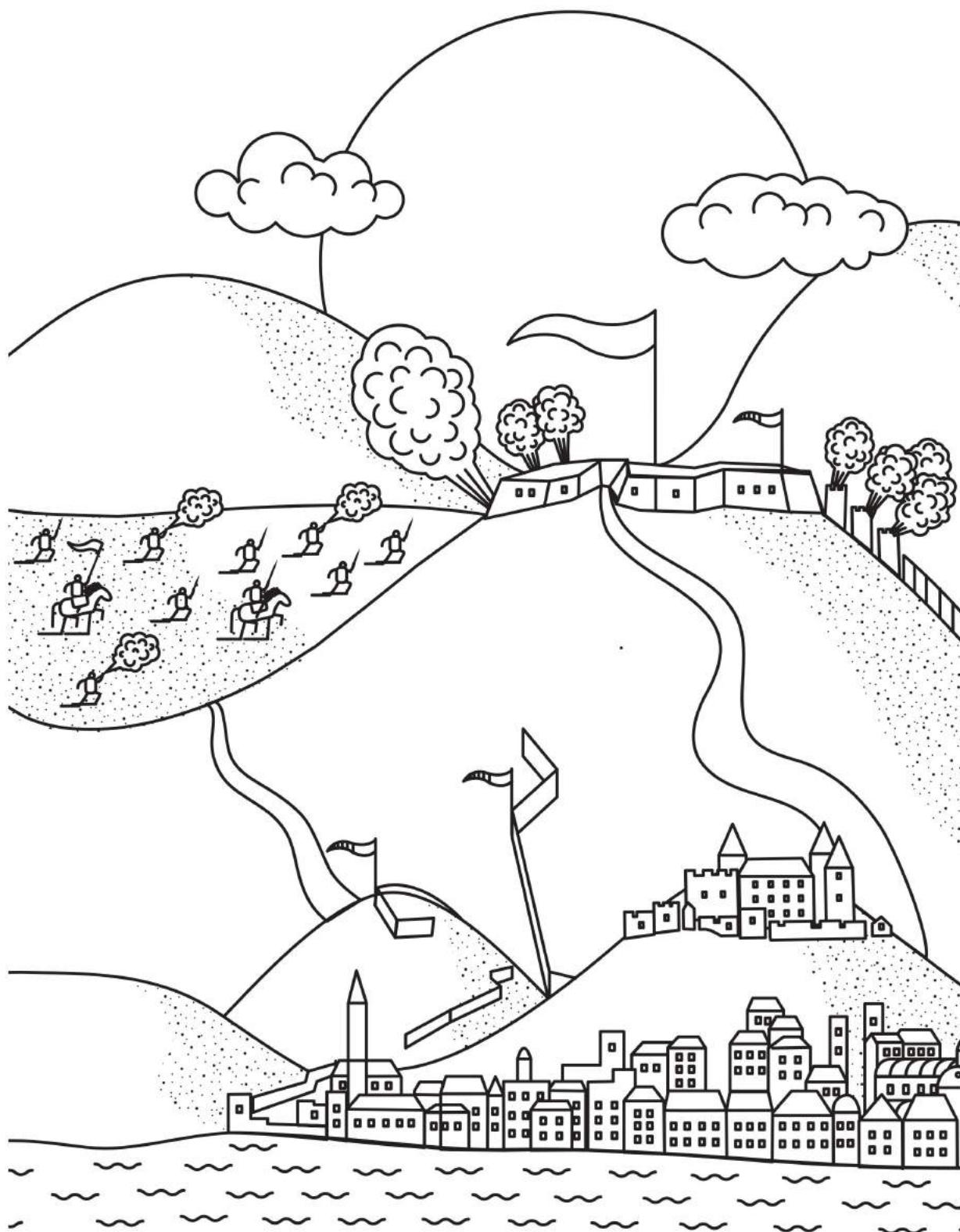
HARD-WORKING PEOPLE LIVED THERE –
BUILDERS, MERCHANTS, WRITERS, ARTISTS AND
INVENTORS. THE TOWN WAS DECORATED WITH
BEAUTIFUL CHURCHES AND PALACES, AND
PROTECTED BY FIRM WALLS AND TOWERS.





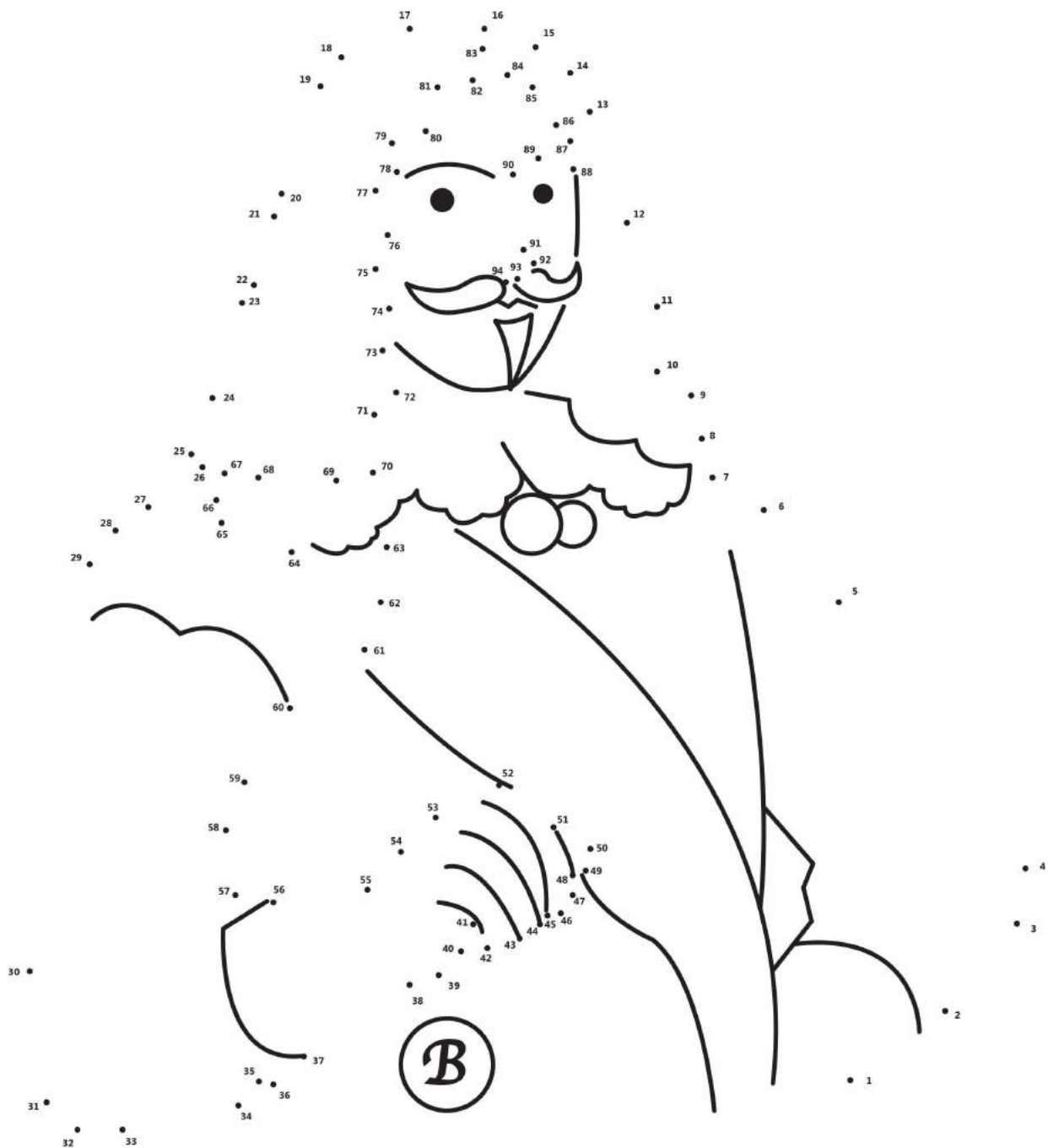
**DILJEM SVIJETA PROŠIRIO SE GLAS O BOGATOM
GRADU I NJEGOVIM VRIJEDNIM STANOVNICIMA.
MOĆNI CAR JEDNE DALEKE ZEMLJE HTIO JE
ZAVLADATI TIM PREDIVNIM KRAJEM I LJUDIMA.**

THE RUMOUR ABOUT THIS RICH TOWN AND ITS WORTHY
INHABITANTS SPREAD ALL OVER THE WORLD. THE
MIGHTY EMPEROR OF A FAR AWAY COUNTRY WANTED
TO RULE OVER THIS WONDERFUL LAND AND PEOPLE.



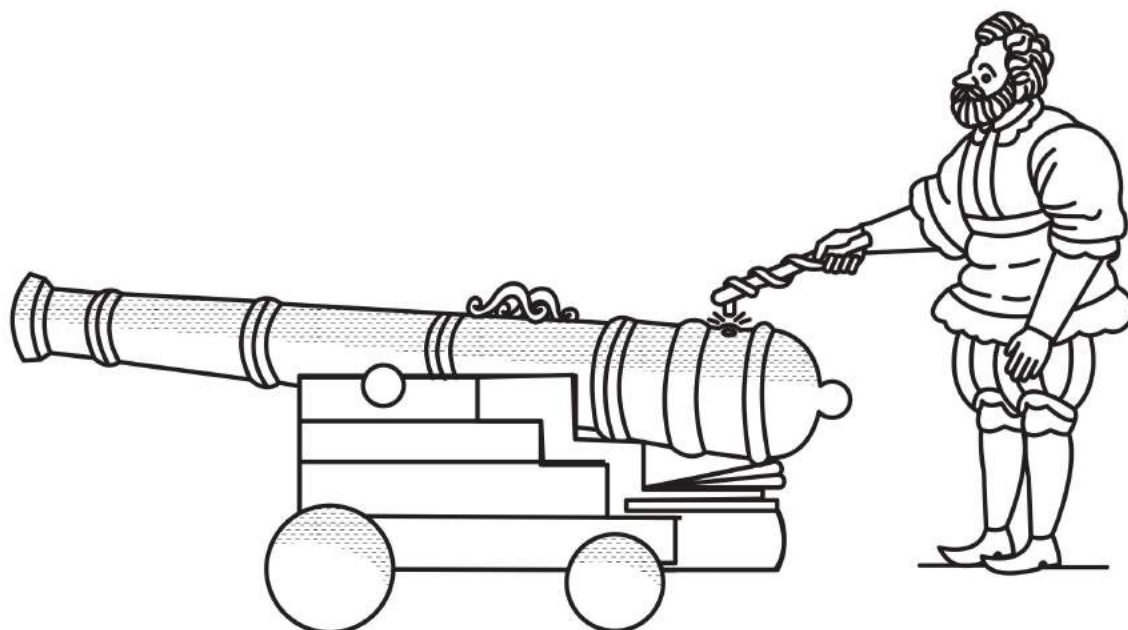
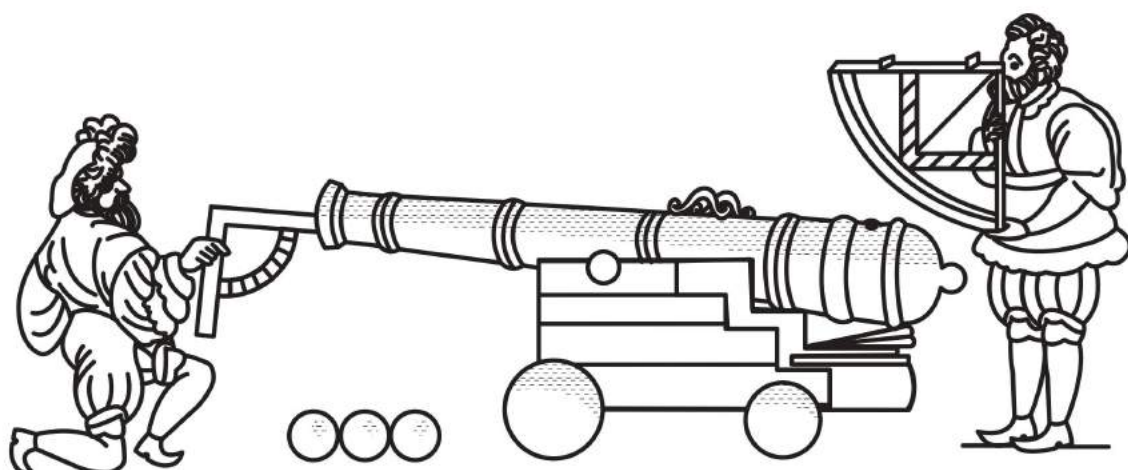
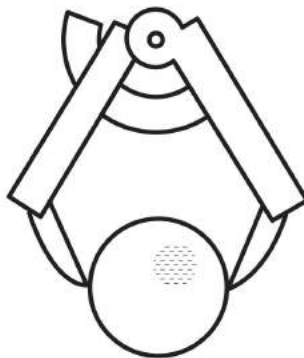
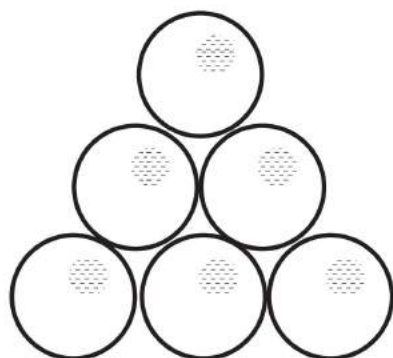
**CAR ODLUČI OSVOJITI GRAD I POŠALJE NA NJEGA
MOĆNU VOJSKU. KADA JE U GRAD STIGLA VIJEST
O VELIKOJ OPASNOSTI, NEUSTRAŠIVI STANOVNICI
ODLUČILI SU SE BORITI.**

THE EMPEROR DECIDED TO CONQUER THE TOWN AND
SENT A POWERFUL ARMY. WHEN THE NEWS ABOUT A
GRAVE DANGER ARRIVED, THE FEARLESS INHABITANTS
DECIDED TO FIGHT BACK.



**MEĐU NJIMA SE NAŠAO I HRABRI BARUN, KOJI
JE OKUPIO VOJNIKE I ORUŽJE, A STANOVNICIMA
POMOGAO SAGRADITI DVIJE NOVE TVRĐAVE ZA
OBRANU GRADA.**

A BRAVE BARON HAPPENED TO BE AMONG THEM.
HE GATHERED THE SOLDIERS AND WEAPONS,
AND HELPED THE PEOPLE TO BUILD TWO NEW
FORTRESSES FOR THE TOWN'S DEFENCE.



**NEPROBOJNI ZIDOVI TVRĐAVA, TEŠKE
TOPOVSKE KUGLE I OŠTRA KOPLJA POMOGLI SU
BRANITELJIMA DA ZAUSTAVE CAREVU VOJSKU.
ČUDESNI GRAD SAČUVAO JE SVOJU SLOBODU!**

THE IMPREGNABLE WALLS OF THE FORTRESSES,
HEAVY CANNONBALLS AND SHARP LANCES HELPED
THE DEFENDERS TO STOP THE EMPEROR'S ARMY. THE
WONDROUS TOWN PRESERVED ITS FREEDOM!



TVRĐAVE KOJE SU BRANILE GRAD SVJEDOCI SU SLAVNE PROŠLOSTI. DANAS TVRĐAVA BARONE ČUVA USPOMENU NA HRABROG BARUNA I PRIČA PRIČE O OKUSIMA OVOG KRAJA...

THE FORTRESSES WHICH DEFENDED THE TOWN ARE THE WITNESSES OF GLORIOUS PAST. TODAY, BARONE FORTRESS KEEPS A MEMORY OF THE BRAVE BARON, AND TELLS STORIES ABOUT THE FLAVOURS OF THIS REGION...



**...A TVRĐAVA SV.
MIHOVILA POSTALA JE
JEDNA OD NAJLJEPŠIH
POZORNICA NA SVIJETU.**

...AND ST. MICHAEL'S
FORTRESS HAS BECOME
ONE OF THE MOST
BEAUTIFUL STAGES IN
THE WORLD.



TVRĐAVA SVETOG MIHOVILA

St. Michael's Fortress

Zagrade 21, Šibenik

f/tvrđavasvmihovila



TVRĐAVA BARONE

Barone Fortress

Put Vuka Mandušića 28, Šibenik

f/tvrđavabarone

IMPRESSUM

Izdavač: Javna ustanova u kulturi Tvrđava kulture Šibenik, Vladimira Nazora 1, 22 000 Šibenik | Za izdavača: Gorana Barišić Baželić

Lektura, prijevod i korektura: Prevoditeljski ured Loco | Grafičko oblikovanje: Karina Š. Komenda

Tisak: Educa d.o.o. | Naklada: 500 primjereka

 tvrddjava-kulture.hr
 [@fortress_of_culture](https://www.instagram.com/fortress_of_culture)
 [Fortress of Culture of Šibenik](https://www.youtube.com/Fortress of Culture of Šibenik)

